

26.9.2008

SOPIMUS

Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän alueen vuokraamisesta Suomen tasavallalle sekä Saimaan kanavan kautta tapahtuvasta alusliikenteestä

Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka toteavat 27 päivänä syyskuuta 1962 Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle tehdyn sopimuksen täytäntöönpanon myönteiset tulokset,

jotka pyrkivät edistämään valtioiden välisen yhteistyön kehittämistä liikenteen, kaupankäynnin ja matkailun alalla,

jotka pyrkivät turvaamaan alusliikenteen esteettömän harjoittamisen Saimaan kanavalla ja parantamaan sen kilpailukykyä muun muassa ylläpitämällä kanavan asianmukaista palvelutasoa,

jotka tunnustavat, että Saimaan kanavan ja siihen liittyvän alueen ympäristö on säilytettävä asianmukaisessa tilassa,

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla Termit ja määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

Suomenlahteen johtavilla kanavilla Brusnitshnojen sulun ja Mariankiven sekä Mariankiven ja Vihrevoin saaren välisiä tulokanavia;

Suomenlahteen johtavilla väylillä Suomen ja Venäjän väliseltä valtakunnanrajalta Vihrevoin saarelle johtavaa rannikon-suuntaista luotsiväylää ja Vihrevoin saarelta Suomenlahdelle johtavaa väylää;

Huoltoteillä tietä, joka kulkee Nuijamaan rajanylityspaikalta Brusnitshnojen sululle, ja muita vuokra-alueella sijaitsevia yksinomaan Saimaan kanavan käyttöön käytettäviä teitä;

Alusliikenteen ohjauksella liikenteen ohjausta vaaratilanteiden estämiseksi sekä alusliikenteen turvallisuuden ja tehokkuuden varmistamiseksi;

Huoltohenkilökunnalla vuokra-alueen käyttöön liittyviä tehtäviä hoitavia henkilöitä;

Rajamerkeillä erityisiä merkkejä, joilla vuokra-alueen rajat merkitään maastoon;

Ympäristöhaitalla saastumisesta johtuvaa ympäristön haitallista muutosta, joka johtaa luonnollisten ekologisten järjestelmien pilaantumiseen ja luonnonvarojen ehtymiseen;

Tullimaksuilla tavaroita ja ajoneuvoja tullirajan yli siirrettäessä kannettavia tulleja, veroja, tulliselvitysmaksuja tai muita maksuja;

Aluemerellä 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn YK:n merioikeusyleissopimuksen mukaisesti määritellyistä perusviivoista mitattuun enintään 12 meripeninkulman rajaan ulottuvaa merialuetta;

Sisäisillä aluevesillä 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn YK:n merioikeusyleissopimuksen mukaisesti määriteltujen perusviivojen maanpuoleisia vesialueita.

2 artikla Sopimuksen kohde

1. Tällä sopimuksella Venäjän federaatio vuokraa Suomen tasavallalle viideksikymmeneksi vuodeksi Venäjän federaation alueen osan, joka käsittää Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesi- ja maa-alueen ja jota jäljempänä kutsutaan vuokra-alueeksi.
2. Ellei sopimuksessa toisin määrätä, se ei koske Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan järjestystä, josta määrätään Suomen tasavallan ja Venäjän federaation suhteita koskevilla erillisillä kansainvälisillä sopimuksilla.
3. Mikään sopimuksessa ei tarkoita sitä, että Venäjän federaatio myöntää Suomen tasavallalle oikeuden käyttää vuokra-alueen maa- ja metsävaroja.
4. Sopimuksessa määritellään edellytykset ja oikeudelliset perusteet sopimuspuolten väliselle yhteistyölle kysymyksissä, jotka liittyvät Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ja siihen liittyvän vesi- ja maa-alueen vuokraamiseen Suomen tasavallalle, mukaan lukien Saimaan kanavan alusliikenteeseen, huoltohenkilökunnan pääsyyn vuokra-alueelle, vuokra-alueella oleskeluun sekä vuokra-alueella sovellettavaan lainsäädäntöön liittyvissä kysymyksissä.

3 artikla Vuokra-alueen rajat

1. Vuokra-alueeseen kuuluvat:

- 1) Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa oleva väylä, vesirakennustekniset ja muut rakenteet, huoltotiet sekä huoltoteiden ja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevan väylän väliset alueet maa- ja vesialueineen, ja
- 2) Suomen tasavallan alueella sijaitsevan Nuijamaan ja Venäjän federaation alueella sijaitsevan Brusnitshnojen kansainvälisten maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välisen tien ja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvassa osassa olevan väylän välillä sijaitseva maa-alue, mukaan lukien kyseinen tie ja siihen liittyvät, sen normaalille käytölle välttämättömät maa-alueet.

Vuokra-alueeseen ei kuulu vesistöalueen sisältävä alue, jolla sijaitsee kanavaliikennettä varten avoinna oleva Venäjän federaation valtakunnanrajan rajatarkastuspaikka lukuun ottamatta Saimaan kanavan väylää ja kanavan käytölle välttämättömiä vesirakennusteknisiä rakenteita.

2. Vuokra-alueen raja kulkee siten, kuin se on esitetty kartassa, joka on tämän sopimuksen liitteenä ja joka on sen erottamaton osa.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät ja merkitsevät maastoon vuokra-alueen rajan rajamerkein ja rajalinjoin sopimuksen ja sen liitteenä olevan 2 kappaleessa mainitun kartan mukaisesti. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat vuokra-alueen rajan kulusta rajankuvauspöytäkirjan.

4. Sopimuspuolten kanavavaltuutettujen edustajat suorittavat vuosittain rajamerkkien ja -linjojen katselmuksen ja tarvittaessa vuokra-alueen rajan teknisen tarkastuksen maastossa. Vuokra-alueen rajan merkintää maastossa voidaan tarkentaa noudattaen vuokra-alueen rajaa 3 kappaleessa mainitun rajankuvauspöytäkirjan mukaisesti.

4 artikla Vuokra-alueella olevien rakennusten ja rakenteiden tekninen kuvaus

Sopimuspuolten kanavavaltuutettujen muodostama yhteinen komissio laatii teknisen kuvauksen vuokra-alueella sijaitsevista rakennuksista ja rakenteista sen jälkeen, kun sopimus on tullut voimaan.

5 artikla Sopimuspuolten yleiset oikeudet ja velvollisuudet

1. Venäjän sopimuspuoli sitoutuu:

- 1) vuokraamaan Suomen sopimuspuolelle sopimuksen 2 ja 3 artiklassa mainitun alueen;

- 2) turvaamaan ylläpidon, käytön ja hallinnon sekä luotsauksen ja jäänmurron Suomenlahteen johtavilla alusliikenteeseen käytettävillä kanavilla ja väylillä;
- 3) turvaamaan vuokra-alueen yleisen järjestyksen;
- 4) ohjaamaan tieliikennettä sekä valvomaan ja tarkastamaan tieliikenteen turvallisuutta vuokra-alueella;
- 5) huolehtimaan vuokra-alueen rajamerkkien ja -linjojen hoidosta ja
- 6) huolehtimaan Venäjän sopimuspuolen vuokra-alueelle muussa kuin Saimaan kanavan käyttöön liittyvässä tarkoituksessa rakentaman infrastruktuurin ylläpidosta noudattaen sopimuksen 10 artiklan 4 kappaleessa esitettyjä määräyksiä.

2. Venäjän sopimuspuolella on oikeus:

- 1) harjoittaa vuokra-alueella toimintaa sopimuksen määräysten mukaisesti;
- 2) saada sopimuksessa tarkoitettu vuokra ja
- 3) käyttää teitä korvauksetta.

3. Suomen sopimuspuoli sitoutuu:

- 1) maksamaan Venäjän sopimuspuolelle sopimuksessa tarkoitetun vuokran;
- 2) käyttämään vuokra-aluetta sopimuksen mukaisesti;
- 3) pitämään vuokra-alueen, myös huoltotiet ja siellä olevat rakennukset ja rakenteet, lukuun ottamatta tämän artiklan 1 kappaleen 6 kohdassa mainittua infrastruktuuria, asianmukaisessa, niiden normaalin käytön edellyttämässä kunnossa ottaen huomioon ympäristöturvallisuuden vaatimukset, maaperän käyttöä koskevat säännöt ja ympäristönsuojelusäännöt, mukaan lukien Saimaan kanavan alusliikenteen ja vuokra-alueen käytön seurauksena syntyneiden roskien ja rakennusjätteen poiskuljetuksen;
- 4) viipymättä saattamaan Venäjän sopimuspuolen tietoon vuokra-alueeseen kuuluvilla maa-alueilla tehdyt arvokkaat löydöt, jotka ovat geologisesti, paleontologisesti, arkeologisesti ja historiallisesti merkittäviä, sekä ryhtymään toimenpiteisiin säilyttääkseen ja luovuttaakseen löydetty esineet Venäjän sopimuspuolelle ja
- 5) olemaan estämättä asianmukaiset luvat saaneita Venäjän kansalaisia ja organisaatioita suorittamasta yksittäisiä töitä.

4. Suomen sopimuspuolella on oikeus:

- 1) käyttää vuokra-aluetta sopimuksen tavoitteiden ja ehtojen mukaisesti;
- 2) rakentaa vuokra-alueelle sopimuksen ehtojen mukaisesti rakennuksia ja rakenteita, mukaan lukien tietoliikenne- ja viestintäyhteyksien tarvitseman infrastruktuurin, jotka ovat tarpeellisia vuokra-alueen käyttöä ja kunnossapitoa ja Saimaan kanavan alusliikennettä varten;
- 3) läjittää vuokra-alueelle Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla syvennystöissä ruopattuja maamassoja;
- 4) harjoittaa vuokra-alueella kaupallista toimintaa;
- 5) vuokrata osa vuokra-alueesta kansalaisille tai oikeushenkilöille (alivuokraus) ja antaa vuokra-alueen osa vastikkeettomaan käyttöön ainoastaan Venäjän sopimuspuolen suostumuksella ja yksinomaan tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi. Suomen sopimuspuolella ei ole oikeutta vuokrata edelleen koko vuokra-aluetta, kiinnittää vuokraoikeuksia eikä sijoittaa niitä suomalaisten tai venäläisten yhteisöjen peruspääomaksi ja
- 6) toimittaa vuokra-alueelle sähköenergiaa ja myydä sitä asiaa koskevien sopimusten nojalla.

II LUKU SAIMAAN KANAVAN ALUSLIIKENTEN EHDOT

6 artikla Alusliikenteen yleiset ehdot

1. Kaikilla Venäjän federaation lipun alla purjehtivilla aluksilla on esteetön kulku Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla.

2. Muut kuin 1 kappaleessa mainitut alukset, jotka tulevat Suomen tasavallan alueelta tai menevät sinne, saavat kulkea Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta sekä Venäjän federaation sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä.

Saimaan kanavalla kulkeville henkilöille, ajoneuvoille, tavaroille, rahdeille ja eläimille tehdään raja- ja tullitarkastukset sekä tarvittaessa myös muut tarkastukset rajanylityspaikoilla, joista on määrätty Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan rajanylityspaikkoja koskevilla hallitustenvälisillä sopimuksilla.

3. Venäjän sopimuspuoli ei vaadi viisumia kauttakulkuun Venäjän federaation alueen kautta Saimaan kanavaa pitkin pysähtymättä matkan aikana Suomen tasavallan tai kolmansien maiden kansalaisilta, jotka tulevat tai menevät Suomen tasavaltaan tai tasavallasta urheiluun tai vapaa-ajan viettoon käytettävillä aluksilla tai matkustajina

matkustaja-aluksilla, eikä kauttakulkuun Venäjän federaation alueen kautta Saimaan kanavaa pitkin Suomen tasavallan tai kolmansien maiden kansalaisilta, jotka tulevat tai menevät Suomen tasavaltaan tai tasavallasta aluksilla, joiden pituus on enintään 24 metriä tai uppoama enintään 30 tonnia ja joita käytetään urheiluun tai vapaa-ajanviettoon.

Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta kulkevat alukset, joiden pituus on enintään 24 metriä tai uppoama enintään 30 tonnia ja joita käytetään urheiluun tai vapaa-ajanviettoon ja joiden suhteen Venäjän sopimuspuoli on suorittanut raja-, tullija muut Venäjän federaation lainsäädännön maahantulolle Venäjän federaatioon määräämät tarkastukset, saavat pysähtyä yöpymistä varten. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut määräävät pysähtymispaikat sovittuaan niistä rajanviranomaisten kanssa.

4. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla sekä Venäjän federaation sisäisillä aluevesillä ja aluemerellä Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä eivät saa kulkea:

- 1) Suomen tasavallan tai kolmansien valtioiden lipun alla purjehtivat sota-alukset;
- 2) Suomen tasavallan tai kolmansien valtioiden lipun alla purjehtivat alukset, jotka kuljettavat sotilaita, aseita, sotatekniikkaa ja puolustusmateriaalia;
- 3) kolmansien valtioiden valtionalukset, jotka eivät harjoita kauppamerenkulkua tai muuta kaupallista alusliikennettä, ellei Venäjän sopimuspuoli ole myöntänyt alukselle lupaa Venäjän federaation lainsäädännön määräämässä järjestyksessä.

5. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut sopivat vuosittain purjehduskauden pituudesta Saimaan kanavalla. Purjehduskauden aikana Saimaan kanava on avoinna alusliikenteelle ympäri vuorokaudisesti.

7 artikla

Luotsaus ja jäänmurto

1. Suomen sopimuspuoli vastaa luotsauksesta, alusliikenteen ohjauksesta, jäänmurrosta ja alusten avustamisesta jääolosuhteissa Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla.
2. Venäjän sopimuspuoli vastaa luotsauksesta, alusliikenteen ohjauksesta, jäänmurrosta sekä alusten avustamisesta jääolosuhteissa Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä.
3. Aluksille annettavista luotsaus- ja jäänmurtopalveluista sekä avustamisesta jääolosuhteissa maksetaan sopimuspuolena olevan valtion lainsäädännön mukaisesti.

8 artikla Aluksilta perittävät maksut

1. Saimaan kanavalle meneviltä tai sieltä tulevilta aluksilta ei peritä maksuja sellaisten menojen kattamiseksi, jotka liittyvät merenkulun turvalaitteiden kunnossapitoon ja uusimiseen, alusliikenteen ohjaukseen Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä sekä Mariankiven ja Brusnitshnojen sulun välisen tulokanavan mittojen säilyttämiseen alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa, lukuun ottamatta Venäjän sopimuspuolen Vihrevoin saaren ja Mariankiven välisellä väylällä perimää merikanavamaksua, jonka suuruus on 50 % bruttovetoisuuden (GT) perusteella lasketusta Viipurin sataman merikanavamaksusta.

2. Suomen sopimuspuolella on 1 kappaleesta poiketen oikeus määrätä ja periä maksuja Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan ylläpidosta johtuvien menojen kattamiseksi aluksilta, jotka liikkuvat Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta. Tällaisia maksuja ei kuitenkaan peritä niiltä Venäjän federaation lipun alla purjehtivilta aluksilta, jotka käyttävät yksinomaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvaa osaa.

9 artikla Alusliikenteen kanavien ja väylien käyttö ja kunnossapito

1. Venäjän sopimuspuoli vastaa Suomenlahteen johtavien kanavien ja väylien alusliikenteen ohjauksesta, merenkulun turvalaitteiden kunnossapidosta ja niiden uusimisesta sekä Suomenlahteen johtavien kanavien mittojen säilyttämisestä alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa.

2. Suomen sopimuspuoli vastaa Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan väylien alusliikenteen ohjauksesta, merenkulun turvalaitteiden kunnossapidosta ja niiden uusimisesta sekä väylämittojen säilyttämisestä alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa.

III LUKU RAKENTAMINEN JA YMPÄRISTÖNSUOJELU VUOKRA-ALUEELLA

10 artikla Rakentaminen vuokra-alueella

1. Saimaan kanavan asianmukaista käyttöä ja alusliikenteen kehittämistä varten Suomen sopimuspuolella on oikeus rakentaa vuokra-alueelle rakennuksia, rakenteita, teitä sekä järjestää ja kehittää tietoliikenne- ja viestintäyhteyksiä. Muu rakentaminen, jolla pyritään samojen tavoitteiden saavuttamiseen, toteutetaan sopimuspuolten kanavavaltuutettujen yhteisymmärryksellä.

2. Rakentaminen, jonka tuloksena vuokra-alueen maisemakuva muuttuu, vuokra-alueeseen kuuluvien maa-alueiden käyttötarkoituksen määrittäminen samoin kuin suurten kohteiden rakentaminen voidaan aloittaa vasta, kun asiasta on etukäteen

sovittu Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutetun kanssa. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut antavat toisilleen tällaista rakentamista koskevat suunnitelmat.

3. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu ilmoittaa Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetulle rakentamisesta, joka voi vaikuttaa Saimaan kanavan tai huoltotien käyttämiseen. Venäjän sopimuspuoli antaa lainsäädäntönsä mukaisesti Suomen sopimuspuolelle oikeuden tutustua tällaisiin rakennussuunnitelmiin ja -aikatauluihin sekä tehdä niiden parantamista koskevia ehdotuksia tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

4. Rakentaminen vuokra-alueella, siellä olevat rakenteet tai niiden käyttö eivät saa aiheuttaa haittaa kanavaliikenteelle.

11 artikla Ympäristönsuojelu

1. Vuokra-alueella harjoitettava toiminta, mukaan lukien alus- ja maantieliikenne, rakentaminen ja muu taloudellinen toiminta ei saa aiheuttaa ympäristöhaittoja alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee.

2. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu voi keskeyttää toiminnan, joka ei ole 1 kappaleessa määrätyn mukaista, kunnes rikkomukset on korjattu. Venäjän sopimuspuolen kanavavaltuutettu ilmoittaa Suomen sopimuspuolen kanavavaltuutetulle viipymättä tällaisesta keskeytyksestä.

3. Vuokra-alueella harjoitettavasta toiminnasta aiheutuva ympäristöhaitta on korvattava Venäjän federaation lainsäädännön sekä niiden kansainvälisten sopimusten mukaisesti, joiden sopimuspuolia molemmat sopimuspuolet ovat.

4. Suomen sopimuspuoli korjaa kustannuksellaan kansalaistensa ja yhteisöjensä sekä kolmansien valtioiden kansalaisten ja yhteisöjen vuokra-alueella harjoittaman sellaisen toiminnan seuraukset, joka aiheuttaa vuokra-alueen ympäristössä ympäristöhaitan.

IV LUKU VUOKRA-ALUEELLE PÄÄSYÄ JA SIELLÄ OLESKELUA KOSKEVA JÄRJESTYS SEKÄ TULLIMENETTELYT

12 artikla Huoltohenkilökunnan pääsyä koskeva järjestys

1. Vuokra-alueelle menevät ja sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat Suomen kansalaiset ylittävät Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoissa, jotka ovat avoinna kansainväliselle autoliikenteelle ja Saimaan kanavan liikenteelle, kanavavaltuutettujen myöntämällä erikoiskulkuvilla sopimuspuolten rajaviranomaisten hyväksymällä tavalla. Venäjän sopimuspuoli ei vaadi viisumeita vuokra-alueelle kulkevilta huoltohenkilökuntaan kuuluvilta Suomen kansalaisilta.

2. Vuokra-alueelle menevät ja sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat kolmansien valtioiden kansalaiset ylittävät Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan määrättyjen rajanylityspaikkojen kautta Venäjän federaation lainsäädännön tarkoittamassa järjestyksessä.

3. Vuokra-alueelle menevät tai sieltä tulevat huoltohenkilökuntaan kuuluvat Suomen kansalaiset ylittävät rajan autoliikenteen rajanylityspaikassa jonottamatta, mahdollisuuksien mukaan erillistä kaistaa pitkin.

13 artikla

Venäjän federaation kansalaisten oleskelu vuokra-alueella

Venäjän federaation kansalaiset oleskelevat vuokra-alueella Venäjän sopimuspuolen määräämän järjestyksen mukaisesti.

14 artikla

Tullimaksuista vapautumisen ehdot

1. Tavaroista, jotka kuljetetaan Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvan osan kautta Suomen tasavallan yhdestä osasta toiseen tai Suomen tasavallasta kolmansiin maihin taikka kolmansista maista Suomen tasavaltaan, ei peritä tullimaksuja.

2. Tavaroista ja ajoneuvoista, jotka Suomen tasavalta tuo vuokra-alueelle tämän sopimuksen tarkoittamien töiden suoritusta sekä vuokra-alueen käyttöä varten, ei peritä tullimaksuja.

3. Kappaleissa 1 ja 2 mainitut tavarat ja ajoneuvot ovat Venäjän federaation lainsäädännön mukaisten tullaus- ja tullivalvontamenettelyiden alaisia.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset vaihtavat tietoja kyseisten tavaroiden siirtämisestä Venäjän federaation tullirajan yli näiden määräämässä ja sopimassa järjestyksessä.

V LUKU ERITYISET MÄÄRÄYKSET

15 artikla

Vuokra-alueella sovellettava lainsäädäntö

1. Vuokra-alueella on voimassa Venäjän federaation lainsäädäntö ja toimivat Venäjän viranomaiset, kuitenkin asianmukaisin poikkeuksin siinä määrässä kuin nämä poikkeukset eivät koske Venäjän federaation etuja ja sen suvereniteettia.

2. Suomen sopimuspuolella on oikeus järjestää Suomen kansalaisten, kolmansien valtioiden kansalaisten, Suomen oikeushenkilöiden sekä kolmansien valtioiden oikeushenkilöiden väliset suhteet kysymyksissä, jotka koskevat koulutusta, sosiaaliturvaa, terveydenhuoltoa, verotusta, vakuuttamista, perintöoikeudellisia suhteita sekä työ-, perhe- ja muita siviilioikeudellisia suhteita, mukaan lukien Saimaan kanavan liikenteestä aiheutuneen vahingon korvaaminen, Suomessa noudatettavan lainsäädännön mukaisesti.

3. Saimaan kanavan Venäjälle kuuluvalla osalla alusliikenteeseen sovelletaan Suomen tasavallan vesiliikennettä koskevaa lainsäädäntöä.

4. Viranomaisten ja tuomioistuinten toimivalta 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetuissa asioissa määräytyy Suomessa voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

5. Milloin Suomen kansalaiset tai kolmansien valtioiden kansalaiset ovat vuokra-alueella tehneet Suomen kansalaisia tai oikeushenkilöitä taikka kolmansien valtioiden kansalaisia tai oikeushenkilöitä vastaan lainrikkomuksia, jotka eivät koske Venäjän federaation etuja tai sen suvereniteettia, Venäjän sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat lainrikkomuksia tehneet henkilöt sekä näihin rikkomuksiin liittyvät asianmukaiset asiakirjat ja aineistot Suomen tasavallan toimivaltaisille viranomaisille.

16 artikla

Rajoitusten käyttöönotto

1. Venäjän sopimuspuolella on Venäjän federaation turvallisuuden takaamiseksi oikeus soveltaa väliaikaisesti erikoismääräyksiä sillä alueella, jolla vuokra-alue sijaitsee. Tällaiset määräykset koskevat kaikkia vuokra-alueella olevia luonnollisia ja oikeushenkilöitä.

2. Yleisen järjestyksen, valtion turvallisuuden tai kansalaisten terveyden turvaamiseksi Venäjän sopimuspuolella on oikeus keskeyttää luonnollisten henkilöiden ja ajoneuvojen pääsy vuokra-alueelle sekä rajoittaa luonnollisten ja oikeushenkilöiden oleskelua ja toimintaa vuokra-alueella.

3. Venäjän sopimuspuoli ilmoittaa mahdollisuuksien mukaan hyvissä ajoin 1 ja 2 kappaleissa mainittujen rajoitusten käyttöönotosta Suomen sopimuspuolelle ottaen huomioon Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä tehtyjen rajanylityspaikkoja koskevien sopimusten määräykset.

VI LUKU VUOKRA JA MAKSUMENETTELY

17 artikla Vuokran suuruus

1. Suomen sopimuspuoli maksaa tämän sopimuksen perusteella vuosittain Venäjän sopimuspuolelle vuokraa, joka koostuu kahdesta osasta: kiinteästä perusvuokrasta ja muuttuvasta vuokrasta.

2. Perusvuokran määrä on miljoona kaksisataakaksikymmentätuhatta (1 220 000) euroa vuodessa, ja Suomen sopimuspuoli maksaa sen riippumatta Saimaan kanavan alusliikenteen määrästä.

3. Suomen sopimuspuoli maksaa muuttuvaa vuokraa siitä Saimaan kanavan kautta purjehduskautena liikennöivien alusten kokonaisbruttovetoisuuden (GT) määrästä, joka ylittää 1 500 000 GT. Muuttuvan vuokran määrä lasketaan kertomalla 0,18 eurolla bruttovetoisuutta (GT) kuvaava luku. Aluksen bruttovetoisuus (GT) määritellään mittaustodistuksen perusteella.

4. Sopimuspuolten kanavavaltuutetut määrittelevät Saimaan kanavan alusliikenteen määrän (Saimaan kanavalla purjehduskauden aikana liikennöivien alusten bruttovetoisuuden (GT) kokonaismäärän) laskentatavan.

5. Saimaan kanavan tehokkaan käytön varmistamiseksi Venäjän sopimuspuoli rahoittaa kanavavuokralla seuraavat omat kustannuksensa:

1) Erityisen toimielimen ylläpito Venäjän federaation kanavavaltuutetun toiminnan mahdollistamiseksi;

2) Vuokra-alueen yleisen järjestyksen turvaaminen, mukaan lukien vesirakennusteknisten laitteiden turvallisuus ja terrorisminvastainen suojelu, maantieliikenteen ohjaus sekä tieliikenteen turvallisuuden valvonta ja tarkastus vuokra-alueella;

3) Saimaan kanavan alusliikenteeseen liittyvien raja- ja tullitarkastusten kustannukset;

4) Rajamerkkien ja -linjojen kunnossapito ja hoito;

5) Merenkulun turvalaitteiden kunnossapito ja uusiminen sekä alusliikenteen ohjaus Suomenlahteen johtavilla kanavilla ja väylillä;

6) Mariankiven ja Brusnitshnojen sulun välisen tulokanavan mittojen säilyttäminen alusliikenteen tarpeita vastaavassa kunnossa ja

7) Muut kustannukset, jotka liittyvät vuokra-alueen käyttöön.

6. Suomen sopimuspuoli maksaa vuokran vuosituloksen yhteenvedon jälkeen 3 ja 4 kappaleen perusteella, kuitenkin tilivuotta seuraavan vuoden maaliskuun 1. päivään mennessä.

Vuokran tuloutusjärjestys määräytyy Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

7. Tarvittaessa, kuitenkin enintään kerran kymmenessä vuodessa, sopimuspuolten kanavavaltuutetut arvioivat, missä määrin vuokran suuruus vastaa Venäjän sopimuspuolen tarpeita kattaa tästä sopimuksesta aiheutuvat kustannukset, lähtökohtana Venäjän sopimuspuolen kustannusten sisällön ja määrän, Saimaan kanavan alusliikenteen kehityksen, inflaatiotason sekä muiden tekijöiden tarkastelutulokset.

VII LUKU

SOPIMUKSEN TOTEUTUSTA KOSKEVA YHTEISTYÖ

18 artikla Saimaan kanavan hallinto

1. Kumpikin sopimuspuoli nimeää kanavavaltuutetun käsittelemään ja päättämään kaikista tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja Saimaan kanavan alusliikenteen kehittämiseen liittyvistä asioista. Ellei sopimuksessa muuta määrätä, kanavavaltuutetut tekevät päätökset yksimielisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli perustaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti erityisen toimielimen turvaamaan, että sopimuspuolten kanavavaltuutetut voivat hoitaa sopimuksessa tarkoitetut tehtävänsä.

19 artikla Sopimuksen toimivuuden tarkastelu

Sopimuspuolten kanavavaltuutetut tarkastelevat vähintään kerran vuodessa tämän sopimuksen määräysten toimivuutta. Jos kanavavaltuutetut havaitsevat seikkoja, joilla on tai voisi olla olennaista kielteistä vaikutusta sopimuksen täytäntöönpanoon, he ryhtyvät viipymättä toimiin tällaisten seikkojen poistamiseksi.

VIII LUKU

LOPPU- JA SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSET

20 artikla Sopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Sopimus on ratifioitava, ja se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.
2. Sopimus on voimassa 50 vuotta, tämän kuitenkin rajoittamatta artiklan 24 määräyksiä.

21 artikla Sopimuksen muuttaminen

Sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä sopimuksella.

22 artikla Erimielisyyksien ratkaisu

Kanavavaltuutetut ratkaisevat sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät sopimuspuolten väliset erimielisyydet. Erimielisyydet, joista kanavavaltuutetut eivät pääse yksimielisyyteen, ratkaisee sekakomitea, johon sopimuspuolet nimittävät kumpikin kaksi jäsentä. Sopimuspuolet ratkaisevat neuvotteluin ne erimielisyydet, joista sekakomitea ei ole päässyt yksimielisyyteen.

23 artikla Irtisanominen

Kumpikin sopimuspuolista voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuolista on vastaanottanut ilmoituksen tai ilmoituksessa mainittuna myöhempänä ajankohtana.

24 artikla Sopimuksen päättyessä suoritettavat toimet

1. Tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä tai sen lakatessa olemassa voimassa 23 artiklan mukaisesti Suomen sopimuspuoli luovuttaa korvaukset kahdeksan kuukauden kuluessa Venäjän sopimuspuolelle kaikki vuokra-alueella olevat rakennukset ja rakenteet normaalikäyttöä vastaavassa kunnossa.
2. Rakennukset ja rakenteet on luovutettava vapaina kaikista maksuista, veroista ja muista mahdollisista rasitteista tai oikeuksista, jotka ovat voineet syntyä sopimusaikana Suomen sopimuspuolen, suomalaisten yhtiöiden, yhtymien ja Suomen kansalaisten tai kolmansien maiden, niiden yhtiöiden, yhtymien ja kansalaisten hyväksi.

25 artikla
Sopimukset, jotka lakkaavat olemasta voimassa

Tämän sopimuksen voimaantulopäivänä lakkaavat seuraavat sopimukset olemasta voimassa:

- 1) Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehty sopimus;
- 2) 11 päivänä elokuuta 1964 tehty Pöytäkirja Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle tehdyn 27 päivänä syyskuuta 1962 allekirjoitetun sopimuksen liitteeksi;
- 3) Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä Saimaan kanavan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokra-alueen rajamerkkien hoidosta, kunnossapito- ja uusimisjärjestyksestä kirjeenvaihdolla 17 päivänä joulukuuta 1965 tehty sopimus;
- 4) 26 päivänä huhtikuuta 1969 laadittu Pöytäkirja, jolla on sovittu Majatshnyj-saaren ja Suomen ja Neuvostoliiton valtakunnanrajan välisen rannikonsuuntaisen luotsiväylän käytöstä puutavaralauttojen hinaukseen ja suomalaisten hinaajien kauttakulkuun;
- 5) Kanavavaltuutettujen välinen kirjeenvaihto 10 päivänä heinäkuuta 1985 aiheesta puutavaralauttojen ja hinaajien myrskysään varakiinnityspaikan erottaminen Neuvostoliiton sisävesillä Vihrevoj-saaren alueella Viipurinlahdella;
- 6) Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä 15 päivänä lokakuuta 1990 tehty sopimus matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialistiselta neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle;
- 7) 10 päivänä kesäkuuta 1994 tehty Pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä matkustajaliikenteestä Saimaan kanavalla, Suomen tasavallan Sosialististen neuvostotasavaltojen liitolta vuokraamalla alueella Viipuriin asti tai kauttakulkuliikenteestä aavalle merelle tehdyn sopimuksen muuttamisesta;
- 8) Noottien vaihdolla 12 päivänä joulukuuta 2006 tehty pöytäkirja Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsystä ja liikkumisesta Brusnitshnojen kansainvälisen rajanylityspaikan ja uuden Nuijamaan kansainvälisen rajanylityspaikan välisellä maantiellä.

26 artikla

Ennen sopimuksen voimaantuloa annettujen lupa-asiakirjojen voimassaolo

Kulkuluvat ja muuta lupa-asiakirjat, jotka Saimaan kanavan kanavavaltuutetut tai sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet Suomen ja Venäjän kansalaisille ja yhteisöille ennen sopimuksen voimaantuloa ja joita tarvitaan vuokra-alueelle pääsyyn ja sieltä poistumiseen, oleskeluun ja töiden suorittamiseen vuokra-alueella, jäävät voimaan ja antavat oikeuden pääsyyn vuokra-alueelle ja sieltä poistumiseen sekä oleskeluun ja töiden suorittamiseen vuokra-alueella niiden voimassaolon ajan, ei kuitenkaan yli kuusi kuukautta sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty ----- ssa -- päivänä ---kuuta 200- kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
puolesta

Venäjän federaation
puolesta